Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy powiedziałem: Nie wspomnę o Nim i nie przemówię już w Jego imieniu, to stało się to w moim sercu jak ogień płonący, zamknięty w moich kościach. Próbowałem go znieść, ale nie zdołałem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy postanowiłem: Nie wspomnę o Nim i nie przemówię już w Jego imieniu, to stało się to w moim sercu jak płomień zamknięty w moich kościach. Próbowałem go znieść, ale nie zdołałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem: Nie będę go wspominał ani nie będę już mówił w jego imię. Ale *słowo Boże* jest w moim sercu jakby ogień płonący, zamknięty w moich kościach, i usiłowałem je wstrzymać, ale nie mogłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Nie będę go wspominał, ani będę więcej mówił w imieniu jego; ale słowo Boże jest w sercu mojem, jako ogień pałający, zamkniony w kościach moich, którym usiłował zatrzymać, alem nie mógł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Nie będę go wspominał ani będę więcej mówił imieniem jego; i była w sercu moim jako ogień gorający i zawarty w kościach moich, i omdlałem - nie mogąc znosić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedziałem sobie: Nie będę Go już wspominał ani mówił w Jego imię! Ale wtedy zaczął trawić moje serce jakby ogień, żarzący się w moim ciele. Czyniłem wysiłki, by go stłumić, lecz nie potrafiłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy pomyślałem: Nie wspomnę o nim i już nie przemówię w jego imieniu, to stało się to w moim sercu jak ogień płonący, zamknięty w moich kościach. Mozoliłem się, by go znieść, lecz nie zdołałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem więc: Nie wspomnę o Nim ani nie będę już mówił więcej w Jego imieniu! Wtedy to stało się w moim sercu jak ogień płonący, zamknięty w moich kościach. Starałem się przetrzymać, lecz nie mogłem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem więc: Nie będę Go już wspominał! Nie będę więcej mówił w Jego imieniu! Wtedy powstał w moim sercu jakby płonący ogień, który przenika moje kości. Próbowałem go opanować, ale nie mogłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiłem sobie: Nie wspomnę o Nim, nie będę już przemawiał w Jego Imieniu. Jednak powstaje w mym sercu jakby ogień palący, zamknięty w mych kościach. Męczę się, by [żar jego] wstrzymać, lecz nie jestem w stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Не назву господне імя і більше не говоритиму його іменем. І воно було як огонь, що горить, що палає в моїх костях, і я ослаб з усіх сторін і не можу стерпіти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy pomyślałem: Nie wspomnę o Nim, ani w Jego Imieniu nie będę więcej mówił wtedy to było w moim sercu jak płonący, tłumiony w moich członkach ogień; usiłowałem go powstrzymać, ale nie mogłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekłem: ”Nie będę o nim wspominał i już więcej nie będę mówił w jego imieniu”. I stało się ono w mym sercu jak ogień płonący, zamknięty w moich kościach; i zmęczyłem się powstrzymywaniem go, i nie potrafiłem tego wytrzymać. |